

E5 - Awkward moments at the aquarium! Out of tune with each other.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Sukoyaka Middle School

[00:13] ---

- So, you were there, Rina.

- Morning!

[00:16] ---

Hey, Nodoka-chi. Morning!

[00:19] ---

Well, Rina and I were waiting...

[00:23] ---

Chiyu, good morning.

[00:26] ---

Morning. I'm a bit concerned...

[00:29] ---

Is it the same monster we saw at school?

[00:33] ---

Not exactly, but just as big.

[00:37] ---

So, what did it do?

[00:39] ---

It roughed up Yume Port.

[00:42] ---

- How scary!

- But...

[00:44] ---

we did a good job getting it.

[00:47] ---

What?

[00:47] ---

You mean, we got the stuffed animal everyone wants, right?

[00:52] ---

Oh, I see.

[00:54] ---

Hinata, can I have a word?

[00:56] ---

Wait, what is it about?

[01:00] ---

Pretty Cure is a secret, remember?

[01:03] ---

Oh, right!

[01:05] ---

Sorry!

[01:06] ---

I get confused about what's okay to say
and what's not.

[01:11] ---

I understand.

[01:14] ---

We're dealing with a world
that's new to us.

[01:20] ---

Very well.

[01:22] ---

Let's get together
to go over what we know.

[01:26] ---

We'll meet after school.

[01:28] ---

- Yup.

- Roger.

[01:33] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[01:38] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[01:47] ---

Pretty Cure!

[01:50] ---

Cure Cure Touch!

[01:53] ---

*My heart is rushing out
of the window to the vast sky*

[01:58] ---

*Laughing together under the sun
makes me feel I'm alive!*

[02:04] ---

*Let's share the bright moments
every day*

[02:10] ---

*Let's cure our
precious friends together!*

[02:20] ---

Healin' Good!

[02:22] ---

*Our courage is boosted
by our love for each other*

[02:32] ---

Healin' Good!

[02:33] ---

This encounter is our destiny

[02:38] ---

Can you feel it?

[02:41] ---

Our everyday lives are filled with life

[02:49] ---

*Healin' Good!
I want to heal you with love*

[02:54] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[03:04] ---

*Awkward moments at the aquarium!
Out of tune with each other.*

[03:09] ---

So, Lady Teateine is Rate's mother.

[03:14] ---

Right! She's big in the Healing Curtain!

[03:17] ---

Excuse me, she's the queen.

[03:20] ---

How did Hinata miss that?

[03:22] ---

So far, so good?

[03:24] ---

Now, we'll go over the Healing Garden.

[03:29] ---

*It's a secret world where healing
animals live to heal the Earth.*

[03:35] ---

One day, the Byo-gens came to attack us.

[03:41] ---

During the violent war, Lady Teateine

[03:44] ---

battled one-on-one with King Byo-gen.

[03:48] ---

They were both severely injured.

[03:53] ---

Then, the Byo-gens came
to undermine the human world,

[03:57] ---

and to claim the Earth.

[04:01] ---

I see.

[04:02] ---

But you see?

We have three Pretty Cures now.

[04:06] ---

We won't let them run amok.

[04:08] ---

But we are becoming more noticeable
to humans.

[04:13] ---

Right. We must be careful.

[04:16] ---

Okay! Let's do our best
to purify the Byo-*kins*.

[04:20] ---

Oh, geez...

[04:21] ---

Did I say something wrong again?

[04:23] ---

The Byo-*gens*.

[04:25] ---

You're right.

[04:27] ---

No problem at all.

[04:29] ---

Hinata, take your time to learn.

[04:32] ---

Sorry. You're so kind, Nodoka-chi.

[04:36] ---

But there are certain things you must
remember if you're committed.

[04:43] ---

Yes.

[04:46] ---

It didn't take them long
to have three Pretty Cures.

[04:50] ---

Pretty Cures are nothing!

[04:52] ---

We'll beat up the silly little girls
in no time.

[04:56] ---

Don't forget.

[04:58] ---

The presence of Pretty Cures

[05:01] ---

means that they have no healing
animals that can fight us alone.

[05:07] ---

The foremost priority now
is reclaiming my body.

[05:12] ---

Of course!

[05:13] ---

She's buttering him up again.

[05:16] ---

Shut up!

[05:18] ---

King Byo-gen.

[05:20] ---

Your Shindoi-ne is now taking off
to get your noble body back,

[05:25] ---

no matter what it takes!

[05:31] ---

To summarize,

[05:32] ---

the chlorophyll in leaves allows
photosynthesis to occur.

[05:37] ---

Let's first review last year's material.

[05:41] ---

What is required for photosynthesis?

[05:44] ---

Hiramitsu.

[05:46] ---

Hinata.

[05:48] ---

Y...yes!

[05:51] ---

Ummm...

[05:52] ---

What's required for photosynthesis?

[05:56] ---

Oh, photosynthesis.

[06:00] ---

I have no idea!

[06:01] ---

Gee...it's from last year.

[06:04] ---

I'm sorry.

[06:06] ---

Then, Sawaizumi.

[06:08] ---

Yes.

[06:09] ---

What's required for photosynthesis is water, CO2, and sunlight.

[06:15] ---

Exactly.

[06:17] ---

Not only onshore plants...

[06:20] ---

I did it again.

[06:23] ---

*but also marine life
can photosynthesize.*

[06:26] ---

They also need oxygen to live...

[06:32] ---

- Hey, Hinata.

- Whoa!

[06:35] ---

If memorizing is hard, take notes.

[06:39] ---

Writing makes it easy
to remember and recall.

[06:43] ---

You're right...I'm sorry.

[06:51] ---

Let's go to practice.

[06:53] ---

See you tomorrow.

[06:55] ---

Enjoy it!

[06:57] ---

Bye bye!

[07:01] ---

Hinata, let's go home together.

[07:05] ---

I think Chiyu-chi is angry with me.

[07:09] ---

Really? She didn't look like she was.

[07:13] ---

Perhaps I should quit

being a Pretty Cure.

[07:17] ---

What did you say?

[07:19] ---

Hinata! Didn't you give me a commitment?

[07:24] ---

Nyatoran, thank you for our friendship.

[07:28] ---

What a shocking twist after being
all paired up!

[07:33] ---

Why do you think you should quit?

[07:35] ---

My memory isn't good,
I'm a scatterbrain.

[07:40] ---

I'm sure to trouble the rest of you.

[07:44] ---

I disagree.

[07:45] ---

We're all new to being Pretty Cures.

[07:52] ---

Hinata?

[07:54] ---

Then, what am I supposed to do?

[08:01] ---

What is she supposed to do?

[08:03] ---

She just has to learn by repetition.

[08:08] ---

I know, but...

[08:11] ---

Nodoka.

[08:13] ---

Yes.

[08:19] ---

Look, am I scary?

[08:22] ---

What?

[08:24] ---

Rabi, Rabi, Rabi.

[08:28] ---

I mean to give Hinata advice
because I want to help her.

[08:33] ---

But I seem to end up scaring her.

[08:36] ---

I don't think she's scared.

[08:39] ---

That's right.

[08:40] ---

Hinata is just sad
thinking you're angry with her.

[08:45] ---

I guess I was too blunt.

[08:48] ---

Chiyu.

[08:49] ---

I'm not angry.

[08:51] ---

It's just that I'm not used
to someone like Hinata.

[08:56] ---

I don't know what to do with her.

[09:10] ---

What's wrong?

[09:15] ---

My friends Chiyu and Hinata

[09:19] ---

aren't in tune with each other.

[09:23] ---

They're doing their best to get along
but I don't know what to do.

[09:28] ---

I see. Oh, I know.

[09:34] ---

This is for the three of you.

[09:36] ---

Whoa! The aquarium!

[09:39] ---

I won the lottery at the shops.

[09:42] ---

Amazing!

[09:44] ---

The longer you're together,
the more you'll understand each other.

[09:49] ---

Thank you! I love you, mom.

[09:59] ---

Morning.

[10:00] ---

- Morning.

- M...morning.

[10:03] ---

What are we going to see first?

[10:05] ---

The dolphins...

[10:09] ---

What do you want, Chiyu-chi?

[10:12] ---

I'm easy.

[10:14] ---

I want to see the dolphins!

[10:17] ---

You, too, Rate?

[10:28] ---

Awesome!

[10:29] ---

Everyone's enjoying it.

[10:32] ---

Pe!

[10:37] ---

The show was so good.

[10:39] ---

I've always wanted to see it.

[10:41] ---

Really?

[10:43] ---

You should've told us first.

[10:47] ---

Y...yes, maybe.

[10:49] ---

You're so mindful of others, I find.

[10:54] ---

It's your turn, Chiyu.

[10:56] ---

Let me see...

[10:58] ---

Hinata.

[11:00] ---

What's up? We're going.

[11:03] ---

I'm coming!

[11:06] ---

Wow, how beautiful!

[11:09] ---

Awesome.

[11:11] ---

I'm surprised they are cute.

[11:14] ---

Right. This is otherworldly.

[11:18] ---

Chiyu-chi...you're not...

[11:20] ---

the same girl in the classroom.

[11:23] ---

Do I look angry all the time?

[11:25] ---

No, I mean...

[11:27] ---

your energy feels soft now.

[11:32] ---

Bubble=Awa

[11:32] ---

Ah wa!

[11:41] ---

You're calling the bubbles *wa wa!*

You're joking!

[11:46] ---

A silly pun?

[11:49] ---

Are there=iruka dolphins=iruka

[11:49] ---

Are there dolphins?

[11:54] ---

fish=sakana they can't be=masakana

[11:54] ---

- Are these fish?

- They can't be.

[11:59] ---

broke=kudakero jellyfish=kurage

[11:59] ---

Go for broke!

[12:02] ---

Hinata, stop! You're killing me!

[12:04] ---

What's happening?

[12:06] ---

Do you understand, Pegitan?

[12:10] ---

What? Where did he go?

[12:12] ---

- Oh no!

- Pegitan!

[12:16] ---

This way!

[12:20] ---

- Pe!

- A penguin has escaped! Catch it!

[12:20] ---

Healin' Good Pretty Cure

[12:31] ---

Pegitan?

[12:33] ---

Pegitan?

[12:34] ---

Pegitan?

[12:36] ---

He was with us at the show.

[12:39] ---

Right.

[12:43] ---

Pegitan, are you there?

[12:45] ---

- Pegitan.

- Pegitan.

[12:47] ---

Look, there's a bunny.

[12:52] ---

Oh, sorry. This is my stuffed bunny.

[12:58] ---

He might be with the stuffed penguins.

[13:01] ---

No way!

[13:07] ---

Where is it?

[13:11] ---

That was a close call.

[13:14] ---

Dad! A stuffed penguin was moving!

[13:23] ---

I can't wait to undermine this place today.

Here I go.

[13:30] ---

He's not here.

[13:32] ---

Of course not.

[13:34] ---

Maybe he's outside?

[13:35] ---

No. He'd be too scared.

[13:38] ---

Hey, Pegitan,

[13:41] ---

stop posing as a stuffed penguin.

[13:51] ---

Rate!

[13:53] ---

The Byo-gens? Not now!

[13:55] ---

Go somewhere to examine her!

[13:58] ---

This way!

[14:03] ---

The bubbles here are crying.

[14:07] ---

Here?

[14:08] ---

The bubbles in the tank?

[14:29] ---

Let's find the Mega Byo-gen
before it's too late.

[14:33] ---

Wait. We must find Pegitan first.

[14:36] ---

- But...

- He must be looking for you,

[14:39] ---

crying all by himself.

[14:42] ---

A Mega Byo-gen's here!

We must deal with it!

[14:46] ---

Let's find both.

[14:48] ---

Pegitan is our important friend.

[14:51] ---

And when you fight the Mega Byo-gen

[14:54] ---

you need him to become
a Pretty Cure, Chiyu.

[14:59] ---

See? Let's find both and heal the Earth.

[15:05] ---

Okay.

[15:06] ---

Let's go, Chiyu-chi.

[15:08] ---

Wait, Hinata...

[15:10] ---

- Let's go that way.

- Rabi!

[15:15] ---

Don't worry, Chiyu-chi.

[15:16] ---

We only need to look
inside this building.

[15:21] ---

If he's moving, we'll keep missing him.

[15:24] ---

You'll find him

[15:25] ---

because you're his partner.

[15:30] ---

- Why so sure?

- No reason.

[15:33] ---

Come on, Lady Rate.

[15:35] ---

Hurry!

[15:39] ---

Where are you, Chiyu?

[15:44] ---

There's a monster!

[15:45] ---

A monster? Are the Byo-gens here?

[15:56] ---

Oh no! The Byo-gens are undermining
the tank!

[16:00] ---

I have to heal them...

[16:02] ---

Ow!

[16:03] ---

Guess who's here! A Healing Animal,

[16:06] ---

without his Pretty Cure, huh?

[16:15] ---

- Chiyu-chi!

- Yup!

[16:17] ---

Found the Mega Byo-gen!

[16:19] ---

But where's Pegitan?

[16:21] ---

Mega Byo-gen!

[16:23] ---

- There it is!

- Shindoi-ne!

[16:26] ---

Pegitan!

[16:28] ---

Chiyu!

[16:31] ---

How dare you take him hostage!

[16:33] ---

Watch your mouth.

[16:34] ---

I was kind enough to protect
a lone healing animal.

[16:40] ---

Very well. Let's talk.

[16:42] ---

- If you demand that...
- Pegitan!

[16:50] ---

How dare you!

[16:52] ---

- It's you who hit him.
- Let him go!

[16:55] ---

Hinata!

[16:57] ---

- Give him back!
- Go away!

[16:58] ---

No, no, no, no, no, no!

[17:02] ---

Pegitan, Pegitan!

[17:03] ---

You idiot! Do something, Mega Byo-gen!

[17:07] ---

Mega Byo-gen!

[17:15] ---

Nodoka!

[17:17] ---

Pegitan?

[17:22] ---

Good job, Chiyu-chi!

[17:24] ---

I'm glad I got you back.

[17:30] ---

Chiyu!

[17:32] ---

Great pass, Nodoka-chi!

[17:38] ---

Girls,
[17:39] ---
let's do this.
[17:41] ---
Yes, ma'am!
[17:44] ---
Start!
[17:48] ---
Pretty Cure Operation!
[17:52] ---
Element level, increasing!
[17:56] ---
Cure Touch!
[18:38] ---
Two flowers as one.
[18:41] ---
Cure Grace!
[18:42] ---
Rabi!
[18:46] ---
Two streams as one.
[18:49] ---
Cure Fontaine!
[18:50] ---
Pe!
[18:55] ---
Two lights as one.
[18:58] ---
Cure Sparkle!
[18:59] ---
Nya!
[19:03] ---
Healing the Earth.
[19:05] ---
Healin' Good Pretty Cure!
[19:10] ---
Impudent girls!
[19:12] ---
Huh? What does "impudent" mean?
[19:15] ---
Mega!
[19:23] ---
It means "cheeky."
[19:25] ---
How rude!
[19:26] ---
Mega!

[19:27] ---

Paw Shield!

[19:31] ---

Mega!

[19:33] ---

Ready?

[19:41] ---

Byo-gen!

[19:44] ---

Cure Scan!

[19:54] ---

We found Element of Bubble-san.

[19:57] ---

Fontaine, can you?

[20:05] ---

Element Charge!

[20:10] ---

Healing gauge, increasing!

[20:15] ---

Pretty Cure

[20:16] ---

Healing Stream!

[20:33] ---

Healin' good-bye.

[20:39] ---

Take care.

[20:51] ---

Impudent to the core!

[20:55] ---

Element-san, how are you feeling?

[20:59] ---

Thank you.

[21:01] ---

I can tend to the health
of the fish again.

[21:09] ---

The tank is back to normal.

[21:11] ---

Yup!

[21:16] ---

I'm sorry for making you worry.
I screwed up big time.

[21:22] ---

That's right. You wrecked our nerves.

[21:26] ---

Well, how's the trio doing?

[21:32] ---

Hinata, are you listening?

[21:34] ---

Luckily, things worked out today.

[21:37] ---

But don't be reckless in the future.

[21:41] ---

Got it?

[21:43] ---

"In the future?"

[21:46] ---

Yup! We'll stay together
as a dedicated trio!

[21:52] ---

Of course!

[21:57] ---

Yes, we will.

[21:59] ---

Nodoka!

[22:00] ---

What are you talking about?

[22:03] ---

Pe!

[22:04] ---

We're not telling you.

[22:29] ---

*The light is shining
as our story unfolds*

[22:36] ---

*Our feelings for each other
are twinkling*

[22:42] ---

*The time we spend together
will become our treasure*

[22:49] ---

Let's cherish it now and forever

[22:57] ---

Miracle Link Ring!

[23:00] ---

*Rainbow-colored dream
stretching over the world*

[23:06] ---

Pack it in a bag and let's go

[23:08] ---

It's a special day!

[23:10] ---

Miracle Link Ring!

[23:14] ---

*We can do everything
because we're not alone*

[23:19] ---

*Don't take your hand off mine
Hold it tightly*

[23:25] ---

I believe in you, my friends

[23:28] ---

Give me a high five!

[23:30] ---

Let's share our hearts

[23:32] ---

*You and I together,
we are the Pretty Cures!*

[23:47] ---

My mom is going to work again.

[23:49] ---

*- Very nice.
- That's so cool.*

[23:52] ---

I know!

[23:53] ---

Emergency! Lady Rate is missing!

[23:55] ---

What?

[23:58] ---

Healin' Good Pretty Cure

[23:59] ---

*Where's mom?
Rate's great escape.*

[24:03] ---

See you soon.

[24:06] ---

Look for the partner!

[24:08] ---

Look for me.

[24:10] ---

Start!

[24:11] ---

I feel dizzy...

[24:15] ---

I'm here.

[24:15] ---

Here!

[24:17] ---

See you next week!

[24:18] ---

See you soon.

[24:20] ---

[24:22] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:53:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:53:33 UTC by whimsee